УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

Титловање као облик аудиовизуелног превођења из перспективе гледаоца

КАНДИДАТА мастера Биљане Пајић
и МЕНТОРА проф. др Анете Ђуровић

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. *Датум и орган који је именовао комисију*:

Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду донело је Одлуку бр. 76/1 на Четвртој електронској седници одржаној 22–28. децембра 2020. године, којом се образује Комисија за одобрење теме за израду докторске дисертације мср Биљане Пајић „Титловање као облик аудиовизуелног превођења из перспективе гледаоца“. (Комисија: проф. др Јелена Костић-Томовић (председник Комисије), проф. др Ненад Томовић и проф. др Власта Кучиш, Универзитет у Марибору, Филозофски факултет).

2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

1. проф. др Јелена Костић-Томовић, редовни професор, изабрана 16. 05. 2018. год., за ужу научну област Германистика, Филолошки факултет Универзитета у Београду;
2. проф. др Ненад Томовић, ванредни професор, изабран 10. 07. 2019. год. за ужу научну област Англситика, Филолошки факултет Универзитета у Београду;
3. проф. др Власта Кучиш, ванредни професор, изабрана 07. 07. 2016. год. за ужу научну област Преводилаштво и тумачење, Универзитет у Марибору, Филозофски факултет.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Биљана Пајић (рођ. 1987. у Београду) завршила је основне студије 2011. године на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду са просечном оценом 8,19. Мастер студије је завршила 2013. године на истом факултету са просечном оценом 9,50. Мастер рад под насловом *Untertiteln als Art der audiovisuellen Übersetzung am Beispiel der Untertitelung vom Zeichentrickfilm „Felidae“* (Титловање као врста аудио-визуелног превођења на примеру титловања цртаног филма „Фелиде“) одбранила је под

менторством проф. др Annette Ђуровић. Од 2014. године је студент докторских студија на Филолошком факултету Универзитета у Београду, модул Култура. Била је стипендисткиња програма CEEPUS (2010. и 2017. године), немачке фондације Нантесбух (*Stiftung Nantesbuch*, 2018. године) и Књижевног колоквијума у Берлину (*Literarisches Colloquium Berlin*, 2020. године).

Од 2012. године ради као библиотекарка и организаторка књижевних и других културних програма у библиотеци Гетеовог институтс у Београду. У оквиру свог рада у Гетеовом институту учествовала је на бројним усавршавањима у Немачкој, али и у Југоисточној Европи, на тему библиотекарства, менаџмента у култури и развоја различитих вештина. Поред тога, ради као слободна преводитељка, у оквиру чега се бави превасходно књижевним и аудио-визуелним превођењем.

Објавила је више научних чланака на тему транслатологије и библиотекарства и учествовала на бројним међународним конференцијама у земљи и иностранству.

Живи и ради у Београду.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Научни чланци

Пајић, Б. (2019). Титловање као врста аудио-визуелног превођења кроз призму теорија превођења. У: *Језици и културе у времену и простору VIII/1. Тематски зборник*, 475–485.

Пајић, Б. (2017). Електронска библиотека Гете-института. *Инфотека: часопис за дигиталну хуманистику 17/2*, 52–68.

Пајић, Б. (2017). Аудио-визуелно превођење и цензура. *ЛИК: Литература и култура. Часопис за литературу и културу*, 165–174.

Пајић, Б. (2016). Принцип отвореног приступа у области аудио-визуелног превођења. *Виртуелна култура: зборник радова*. *Књ. 1.* (Зборник радова са Међународне научне конференције „Виртуелна култура“ 15; Београд; 2016), 269–281.

Пајић, Б. (2015). Улога савремених библиотека у управљању знањем. *Дигитална хуманистика: тематски зборник у 2 књиге. Књ. 1*, 181–198.

Књижевни преводи и преводи текстова из области друштвених наука

Шмит, Ј. (2021). *Мисија за Ота Кванта*. Београд: Радни сто. (У изради.)

Јонзон, У. (2021). *Година, дани*. Део 4. Београд: Лагуна. (У изради.)

Фирст, М., Крауткремер, Ф. & Вимер, С. (приредили) (2018). *Немртви. Теорије филмова о зомбијима*. Београд: Филмски центар Србије.

Brdar, I. (2018). *Finde mich im Vorort. Auszug aus der Arbeitsfassung. Daumenregeln*, Stuttgart: Schauspiel Stuttgart, 18–22.

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, Комисија сматра да кандидат Биљана Пајић **испуњава све услове за израду докторске дисертације**.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА НАПОМЕНА:

За ментора је предложена проф. др Анете Ђуровић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, Катедра за германистику, Група за немачки језик.

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација – наведени су битнији радови из области аудиовизуелног превођења.

1. Đurović, Annette (2009). Film und Übersetzungstheorie. У: *Lost in Translation or not?* Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 65–73.
2. Ђуровић, Анете (2014). Die aktuelle Satzgliederung im Serbischen und im Deutschen in der interlingualen Untertitelung У: *Српски језик XIX*. Филолошки факултет Универзитета у Београду, 249–259. (по позиву, број у част проф. др Божа Ђорића)
3. Ђуровић, Анете (2014). Das Anredesystem im Deutschen und in den serbischen Untertiteln des Films „Das Leben der Anderen“. У: Ђуровић, Анете & Власта Кучиш (приредиле) (2014). *Translation und transkulturelle Kommunikation*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 125–138.
4. Ђуровић, Анете (2015). Komplexe syntaktische Strukturen gesprochener Filmdialoge vs. einfache Strukturen im Untertitel – Informationsverlust oder Bereicherung? У: *Српски језик XX*, Београд, 231–249.
5. Анете Ђуровић (2018): Satzäquivalente im Serbischen als translatorische Herausforderung in der transkulturellen Kommunikation. У: Кучиш, Власта (приредила). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog*. Verlag Dr. Kovač. Хамбург, 133–148.

Комисија сматра да проф. др Анете Ђуровић, редовни професор, испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације из области германистике и транслатологије (аудиовизуелно превођење).

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

1. Формулација назива тезе (наслова)

Комисија закључује да је назив тезе *Untertiteln als Form der audiovisuellen Übersetzung aus der Perspektive der Zuschauer* (Титловање као облик аудио-визуелног превођења из перспективе гледалаца) **прикладан и да адекватно репрезентује суштину предложене**

теме истраживања.

2. ***Предмет (проблем) истраживања***

У преводилачкој пракси се сусрећемо са различитим формалним и садржајним проблемима. Неки од њих су условљени конкретним језицима између којих се преводи, неки пак сложеним садржајем, а неки други техничким (не)могућностима. Из различитих побуда и перспектива гранале су се и различите преводилачке теорије. Ово мноштво приступа често се наводи као мањкавост традуктологије, јер не дозвољава успостављање универзалних начела. Разноликост је, међутим, у самој природи транслатогоије, као и предмета којим се бави.

У случају аудио-визуелног превођења (у даљем тексту: АВП) ситуација је још сложенија него што је то случај са облицима превођења који не укључују аудио-визуелне елементе. Поред уобичајених преводилачких проблема и дилема, у овај облик превођења уплив имају и разни други фактори. Они се могу односити на временска и просторна ограничења, али и на усклађивање превода са оригиналом или његовим деловима. За сваку врсту АВП-а важи посебан низ правила, осмишљених како би превод што мање ометао гледаоца, што ће рећи – АВП се најчешће перципира као нужно зло, појава која је неопходна, али коју се трудимо да учинимо што неприметнијом и прихватљивијом.

Још 1971. године Катарина Рајс је у типологији текстова издвојила *аудио-медијални* текст као посебну групу (Reiß 1971: 49 у Stolze 2018: 156–157). Деведестих година двадесетог века истраживања на пољу АВП-а доживела су експанзију. Међу бројним транслатолозима који су се бавили овом темом истакли су се Хенрик Готлиб, Хорхе Дијаз Синтас, Хајке Јингст, Јан Иварсон и др. Истраживања из овог периода баве се АВП-ом из угла превођења аудио-визуелних садржаја за филм и телевизију, где је АВП једино и било заступљено. Тако се почетком деведесетих година уврежила подела на државе које претежно титлују (нпр. Холандија, скандинавске земље и балканске земље) и државе које претежно синхронизују биоскопске и телевизијске програме (нпр. Немачка, Италија и Француска) (уп. Luyken/Herbst 1991: 31). Самим тим су се утицаји појединачних врста АВП-а и потребе за њиховим истраживањима ограничавале на земље у којима се одговарајућа врста АВП-а користи.

У последњој деценији, међутим, услед глобалне употребе друштвених мрежа с једне, и онлајн сервиса који нуде услуге стриминга аудио-визуелних садржаја, попут *Netflix*-а, *Amazon Prime*-а и др, с друге стране, чини се да се полако бришу границе између земаља у којима се титлује и оних у којима се синхронизује. Осим тога, титловање добија нове функције у области маркетинга на друштвеним мрежама, па тако бројни маркетиншки стручњаци саветују своје клијенте да снимцима на друштвеним мрежама додају макар и интралингвалне титлове, наводећи за то низ разлога, попут оптимизације за претраживаче, бољег досега и сл. Стога је АВП, а нарочито титловање као његова подврста, данас можда и заступљеније него икад. Утолико је важније преиспитати досадашња истраживања и њихову релевантност у данашњем времену и извести нове закључке у складу са новим

потребама и применама АВП-а.

Истраживања на пољу титловања из перспективе гледалаца сводила су се доскора већином на мерење физичких способности гледалаца – покрета очију приликом читања титла, брзине читања и сл. (уп. Rayner 1998). Иако се тренд истраживања покрета очију наставио и данас (уп. нпр. Orrego-Carmona 2015), последњих година се, пак, појављује све више истраживања која се баве разумевањем и рецепцијом превода аудио-визуелних садржаја (уп. Orrego-Carmona 2018, Sun 2019, Khoshsaligheh et. al. 2019 и др). То нам говори да на светском нивоу постоји потреба да се истраже искуства гледалаца титлованих програма, како би се унапредило њихово гледалачко искуство. Управо то је предмет овог истраживања.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања подобан својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у области дисертације.

3. *Библиографија прелиминарних истраживања*

Кандидат Биљана Пајић приложила је прелиминарну библиографију од 60 библиографских јединица релевантних за истраживање.

1. Bairstow, D. (2011). Audiovisual processing while watching subtitled films: A cognitive approach. У: Serban, Adriana, Anna Matamala & Jean-Marc Lavaur (приредили). *Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Bern: Peter Lang, 205–219.
2. Bajazetov-Vučen, A. (2003). Strana sličnost i prevođenje kao korak ka stranom: Šlajermaherova teorija prevođenja. У: Šlajermaher, Fridrih. *O različitim metodima preovđenja. Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*. Beograd: Rad / AAOM – Alternativna akademska obrazovna mreža, 7–13.
3. Banset, S. (2009). Pokoran ili moćan – novo vrednovanje uloge prevodioca. S engleskog preveo Predrag Šaponja. Polja. У: *Časopis za književnost i teoriju 460*, 46–56.
4. Baravykaitė, A. (2009). Synchronisierung, Voice-Over-Übersetzung oder Untertitel? Zur Aktuellen Lage der Filmübersetzung in Litauen. Goldstein, Angelika & Biljana Golubović (приредиле). *Foreign Language Movies – Dubbing vs. Subtitling*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
5. Brajović, T. (1992). Poetika žanra. Književna istorija. У: *Časopis za nauku o književnosti 86*, 63–82.
6. Buden, B. (2005). *Der Schacht von Babel. Ist Kultur übersetzbar?* Kulturverlag Kadmos.
7. Bugarski, R. (2007). *Lingvistika u primeni*. Beograd: Čigoja štampa.
8. Cabrera, G. M., Bartolomé, A. I. H. (2005). New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes. У: *miscelánea: a journal of english and american studies 31*, 89–104.

9. Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. У: *The Routledge companion to translation studie*s. Routledge, 155–179.
10. Deckert, M. (2013). *Meaning in subtitling: toward a contrastive cognitive semantic model*. Peter Lang Edition.
11. Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics. У *Babel 35/4*, 193–218.
12. Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Editorial Ariel.
13. Díaz-Cintas, J., Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling*. Routledge.
14. Dries, J. (1995). *Dubbing and subtitling. Guidelines for production and distribution. European Institute for the Media*.
15. Đurić, M. N. (1963). O prevođenju uopšte i svom prevođenju posebice. У: *Zbornik radova o teoriji prevođenja*. Savez književnih prevodilaca Jugoslavije, 75–83.
16. Đurović, A. (2019). *Translation. Wege, Theorien Perspektiven*. Belgrad: Philologische Fakultät der Universität Belgrad.
17. Eko, U. (2011). *Kazati gotovo istu stvar. Iskustvo prevođenja*. Beograd: Paideia.
18. Eugeni, C. (2011). *A professional's perspective. Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice*, Peter Lang, 265–272.
19. Fawcett, P. (1996). Translating film. У: *Rodopi Perspectives on Modern Literature*, 65–88.
20. Fillmore, C. J. (1977). Scenes-and-frames semantics. У: *Linguistic structures processing 59*, 55–88.
21. Gambier, Y. (2009). Perception and Reception of Audiovisual Translation: Implications and Challenges. У: *The Sustainability of the Translation Field. The 12th International Conference on Translation. Malaysian Translators Association*, 40–57.
22. Gerzymisch-Arbogast, H. (2005). Introducing multidimensional translation. У: *MuTra*, 1–15.
23. Gottlieb, H. (1994). Subtitling: diagonal translation. У: *Perspectives: studies in translatology 2.1*, 101–121.
24. Gottlieb, H. (2001). Texts, translation and subtitling-in theory, and in Denmark. У: *Translators and Translations*, 149–192.
25. Gutt, E. A. (1989). *Translation and relevance*. Diss. University of London.
26. Hay, J. (1998). Subtitling and Surtitling. Translating for the Media. У: *Turku: Painosalama Oy*, 131–137.
27. Hlebec, B. (2009). *Opšta načela prevođenja*. Beograd: Beogradska knjiga.
28. Holub, R. C. (2003). *Reception Theory. A critical introduction*. Routledge.
29. Iser, W. (1994). *Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung*. UTB GmbH.
30. Ivarsson, J., Carroll, M. (1998). *Subtitling*. TransEdit.
31. Ivir, V. (1985). *Teorija i tehnika prevođenja. Udžbenik za III i IV razred srednjeg obrazovanja prevodilačke struke*. Sremski Karlovci: Centar „Karlovačka gimnazija" / Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika u Novom Sadu.
32. Jauss, H. R. (1978). *Estetika recepcije. Izbor studija*. Beograd: Nolit.

33. Jovanović, A. A. (2015). *Osnovi teorije prevođenja. Sa kritičkim poređenjem prevodâ*. Beograd: Factum izdavaštvo / Zagreb: Plejada d. o. o.
34. Jovičić, S. (2009). Titlovanje filmova. У: *Foreign Language Movies – Dubbing vs. Subtitling*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 119–127.
35. Jüngst, H. E. (2010). *Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Narr Francke Attempto Verlag.
36. Këpuska, V., Bohouta, G. (2017). Comparing speech recognition systems (Microsoft API, Google API and CMU Sphinx). У: *Journal of Engineering Research and Application 7/3*, 20–24.
37. Khoshsaligheh, M., Ameri, S., Khajepoor, B., Shokoohmand, F. (2019). Amateur subtitling in a dubbing country: The reception of Iranian audience. У: *Observatorio (OBS*) Journal*, 71–94.
38. Khuddro, A. (2018). *Linguistic Issues and Quality Assessment of English-Arabic Audiovisual Translation*. Cambridge Scholars Publishing.
39. Korycińska-Wegner, M. (2012). Der hermeneutische Ansatz in der Untertitelung. У: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft*, Tübingen, 189–201.
40. Levi, J. (1982). *Umjetnost prevođenja*. Sarajevo: Svjetlost, OOUR Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
41. Linde, Z. d., Kay, N. (1999). *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
42. Luyken, G. M., Herbst, T. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience (Vol. 13)*. Manchester: European Institute for the Media.
43. Martí Ferriol, J. (2007). An empirical and descriptive study of the translation method for dubbing and subtitling. У: *Linguistica Antverpiensia. 6. 17q*, 171–184.
44. Mešonik, A. (2004). *Od lingvistike prevođenja do poetike prevođenj*a. Dvojezično izdanje. Beograd: Rad / AAOM – Alternativna akademska obrazovna mreža.
45. Milutinović, D. (2009). Žanr – pojam, istorija, teorija. У: *Philologia Mediana 1/1*, 11–37.
46. Mitel, Dž. (2011). Kulturološki pristup teoriji televizijskih žanrova. У: *Treći program 150*, 18–33.
47. Moan, R. (2006). **Filmski žanrovi**. Beograd: Clio.
48. Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. Fourth edition. Routledge.
49. Nil, S. (1989). *Žanr. Moć imaginacije. Eseji o filmskom žanru*. Beograd: Rad, 78–84.
50. Nornes, A. M. (1999). For an abusive subtitling. У: *Film Quarterly 52/3*, 17–34.
51. Orrego-Carmona, D. (2015). *The Reception of (non)professional subtitling*. Doctoral thesis. Universtitat Rovira i Virgili.
52. Orrego-Carmona, D. (2018). New audiences, international distribution, and translation. У: Di Giovanni, Elena & Yves Gambier (приредили): *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 321–342.

53. Pérez González, L. (2009). *Audiovisual Translation. Routldege Encyclopedia of Translation Studies*, 2 издање (приредили M. Baker и G. Saldanha). London/New York: Routledge, 13–20.
54. Rayner, K. (1998). Eye Movements in Reading and Information Processing: 20 Years of Research. У: *Psychological Bulletin 124/3*. American Psychological Association Inc., 372–422.
55. Reiß, K. (1981). *Textbestimmung und Übersetzungsmethode. Übersetzungswissenschaft*. Vol. 535. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 76–91.
56. Ries, W. (2009). *Hans Georg Gadamers „Wahrheit und Methode“*, Darmstadt: WBG.
57. Salama-Carr, M. (2009). Interpretive Approach. У: *Routldege Encyclopedia of Translation Studies*, 2. издање (приредили M. Baker и G. Saldanha). London / New York: Routledge, 145–147.
58. Saldanha, G., O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routlege.
59. Shi, Y. (2013). Review of Wolfgang Iser and His Reception Theory. У: *Theory and Practice in Language Studies, 3/6*, 982–986.
60. Shuttleworth, M. (2009). Polysystem. У: Routldege Encyclopedia of Translation Studies. 2. издање (приредили M. Baker и G. Saldanha). London / New York: Routledge, 197–200.

4. *Циљеви истраживања*

Циљ планираног истраживања је да се установи у којој мери су одређене преводилачке стратегије корисне у погледу гледаочевог бољег разумевања аудио-визуелног садржаја на страном језику, па да се на основу утврди које су преводилачке технике и стратегије препоручљиве приликом превођења различитих врста и жанрова аудио-визуелних садржаја. У том смислу, аутор ће се ослонити пре свега на теорију превођења, и то пре свега на функционалистичке теорије (теорију скопоса, текстуалну типологију и прототипологију текстова), али и на херменеутички приступ превођењу. Поред тога, аутор ће узети у обзир теорије рецепције и теорије жанра, као незаобилазне факторе у истраживању гледаочевог искуства.

<u>Истраживање почива на следећим хипотезама</u>.

- Мишљење да у титловима није препоручљиво, а често ни могуће, прибећи тзв. прикривеном преводу (*covert translation*), уврежено теоријама превођења које почивају на дуалним поделама (уп. Fawcett 1996: 75–78), неосновано је и може се оповргнути у истраживању рецепције титлова.
- Технике и стратегије које ће преводилац користити зависе од функције аудио-визуелног садржаја који се титлује.

5. *Очекивани резултати*

Очекује се да ће ово истраживање довести до закључка да је титловање, баш као и било која друга врста превођења, упркос својим временским (трајање титла) и просторним ограничењима (ограничен број карактера) креативан процес, у коме преводилачко умеће и труд не остју незапажени. Поред тога, очекује се да ће резултати истраживања показати да преводилачке грешке и пропусти приликом титловања отежавају адекватно разумевање филма и преношење оригиналне поруке, као и то да не постоји једна, униформна преводилачка стратегија за титловање свих врста и жанрова филмова, већ да је за одлучивање о томе потребно узети у обзир функцију филма.

6. ***План рада и методе истраживања***

Рад на докторској дисертацији обухвата следеће делове.

- Први део рада чиниће *Увод*, у коме ће се изнети предмет дисертације и разлоге због којих је аутор одабрао баш дату тему. У Уводу ће аутор затим навести циљеве рада, хипотезе и релевантност истраживања које спроводимо.
- Наредни део биће *Теоријски оквир*, који ће се осврнути на најважнија теоријска дела из области транслатолгије и различитих теорија превођења, аудио-визуелног превођења и титловања, а затим и теорије рецепције и теорије жанра, које су неопходне за бављење полазним хипотезама.
- У трећем поглављу, које носи наслов *Методологија истраживања*, образложиће се методолошки поступак, као и одабрани корпус аудио-визуелних садржаја. Први слој овог истраживања почиваће на анкети, која ће аутору омогућити да утврди проблематичне тачке у рецепцији титлованих аудио-визуелних садржаја. Након тога, главни део истраживања заузимаће квалитативно истраживање методом фокусних група. У структурирању анкете и истраживања са фокусним групама ослонац ће бити пре свега литература која детаљно објашњава ове методе у оквиру традуктолошких истраживања (в. нпр. Saldanha & O'Brien 2013).
- Четврто поглавље, под насловом *Резултати истраживања, анализа и дискусија* обухвата пре свега преглед специфичности корпуса који је кандидаткиња одабрала и које је важно за истраживање. Затим ће се детаљно анализирати резултати до којих се дошло прво анкетом, а потом и истраживањем фокусних група. Резултати који треба да пруже увид у општије ставове испитаника о титловању биће изнети квантитативно, док ће анализа субјективних ставова испитаника о конкретним аудио-визуелним садржајима и њиховим преводима подразумевати квалитативни метод. Квалитативни резултати биће наведени анонимно, након чега ће уследити критички коментар и анализа ауторке.
- Кроз последње поглавље, *Закључак*, рекапитулираће се последње поглавље и изнети закључни коментари у вези са полазним хипотезама и резултатима истраживања. Поред тога, биће наведени и утицаји који ово истраживање може имати за будућа истраживања у оквиру аудио-визуелног превођења, али и рецепције превода уопште.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА
На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је кандидат **Биљана Пајић** подобна за израду докторске дисертације. На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације из области **германистике** и **транслатологије**. На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је проф. **др Анете Ђуровић** подобна за ментора предложене докторске дисертације. На основу изнетог Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе **позитивну оцену** о подобности кандидата Биљане Пајић и предложене теме докторске дисертације: *Untertiteln als Form der audiovisuellen Übersetzung aus der Perspektive der Zuschauer* (Титловање као облик аудио-визуелног превођења из перспективе гледалаца), а да за ментора именује проф. др Анете Ђуровић, редовног професора Филолошког факултета Универзитета у Београду.

У Београду, фебруара 2021.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

проф. др Јелена Костић-Томовић, редовни професор

проф. др Ненад Томовић, ванредни професор

проф. др Власта Кучиш, ванредни преофесор